

No. 55946*

**Indonesia
and
Philippines**

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of the Philippines concerning the delimitation of the exclusive economic zone boundary (with map). Manila, 23 May 2014

Entry into force: *1 August 2019 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia and Philippines, 27 September 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Indonésie
et
Philippines**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la délimitation frontalière de la zone économique exclusive (avec carte). Manille, 23 mai 2014

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2019 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Indonésie et Philippines, 27 septembre 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
CONCERNING THE DELIMITATION OF
THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE BOUNDARY**

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of the Philippines hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

DESIRING to strengthen and enhance the friendly relations between the two countries;

DESIRING further to establish the boundary line that delimits the overlapping Exclusive Economic Zone (EEZ) between the Contracting Parties;

TAKING INTO ACCOUNT the provisions relating to the EEZ boundary delimitation in the United Nations Convention on the Law of the Sea signed at Montego Bay on 10 December 1982 (1982 UNCLOS) to which the Republic of Indonesia and the Republic of the Philippines are State Parties, and the principles of international law applied in the negotiations to achieve an equitable solution;

HAVE AGREED as follows:

Article I

- (1) The EEZ boundary between the Contracting Parties is defined by geodetic lines connecting Points 1 to 8 expressed in geographical coordinates based on the World Geodetic System of 1984 (WGS84) Datum, and in the sequence given below:

Point	Latitude	Longitude
1	3° 06' 41" N	119° 55' 34" E
2	3° 26' 36" N	121° 21' 31" E
3	3° 48' 58" N	122° 56' 03" E
4	4° 57' 42" N	124° 51' 17" E
5	5° 02' 48" N	125° 28' 20" E
6	6° 25' 21" N	127° 11' 42" E
7	6° 24' 25" N	128° 39' 02" E
8	6° 24' 20" N	129° 31' 31" E

- (2) The Chart illustrating the EEZ boundary is attached as an Annex to this Agreement.
- (3) This Agreement shall not prejudice any rights or positions of the Contracting Parties with regard to the delimitation of the Continental Shelf boundary.

Article II

- (1) The actual location on the sea of the points and geodetic lines referred to in Paragraph (1) of Article I shall be determined by methods to be mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.
- (2) For the purpose of the preceding paragraph, the competent authorities of the Republic of Indonesia shall be the Geospatial Information Agency and the Hydro-Oceanographic Office of the Indonesian Navy, and the competent authority of the Republic of the Philippines shall be the National Mapping and Resource Information Authority of the Department of Environment and Natural Resources.

Article III

Any differences in the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved amicably by consultation or negotiation, through diplomatic channels.

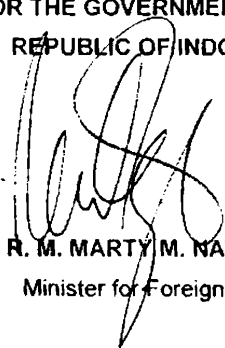
Article IV

- (1) This Agreement shall be ratified in accordance with the domestic requirements of the Contracting Parties.
- (2) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Manila, Philippines on the Twenty Third day of May in the year Two Thousand and Fourteen in duplicate in Indonesian and English Languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA**


DR. R. M. MARTY M. NATALEGAWA
Minister for Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**


ALBERT F. DEL ROSARIO
Secretary of Foreign Affairs

**PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK FILIPINA
MENGENAI
PENETAPAN BATAS ZONA EKONOMI EKSKLUSIF**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Filipina selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak";

BERKEINGINAN untuk mempererat dan meningkatkan hubungan persahabatan antara kedua negara;

BERKEINGINAN lebih lanjut untuk menetapkan garis batas Zona Ekonomi Eksklusif (ZEE) yang saling tumpang tindih antara Para Pihak;

MEMPERHATIKAN ketentuan-ketentuan terkait dengan penetapan batas ZEE dalam Konvensi Perserikatan Bangsa-Bangsa tentang Hukum Laut yang ditandatangani di Montego Bay pada tanggal 10 Desember 1982 (UNCLOS 1982) dimana Republik Indonesia dan Republik Filipina merupakan Negara Pihak, serta prinsip-prinsip hukum internasional yang diterapkan di dalam perundingan-perundingan demi tercapainya penyelesaian yang adil;

TELAH MENYETUJUI sebagai berikut:

Pasal I

- (1) Batas ZEE antara Para Pihak didefinisikan oleh garis-garis geodetik yang menghubungkan Titik-titik 1 hingga 8 diekspresikan dalam koordinat-koordinat geografis berdasarkan *World Geodetic System of 1984 (WGS84) Datum*, dan dalam urutan yang diberikan di bawah ini:

Titik	Lintang	Bujur
1	3° 06' 41" U	119° 55' 34" T
2	3° 26' 36" U	121° 21' 31" T
3	3° 48' 58" U	122° 56' 03" T
4	4° 57' 42" U	124° 51' 17" T
5	5° 02' 48" U	125° 28' 20" T
6	6° 25' 21" U	127° 11' 42" T
7	6° 24' 25" U	128° 39' 02" T
8	6° 24' 20" U	129° 31' 31" T

- (2) Peta yang mengilustrasikan batas ZEE dilampirkan sebagai Lampiran dalam Persetujuan ini.
- (3) Persetujuan ini tidak akan mengurangi hak dan posisi dari Para Pihak, terkait dengan penetapan batas Landas Kontinen.

Pasal II

- (1) Letak yang sebenarnya dari titik-titik dan garis-garis geodetik di laut sebagaimana mengacu pada Ayat (1) Pasal I akan ditetapkan dengan metode yang akan disepakati bersama oleh otoritas yang berwenang dari Para Pihak.
- (2) Untuk tujuan dari ayat sebelumnya, otoritas berwenang dari Republik Indonesia adalah Badan Informasi Geospasial dan Dinas Hidro-Oseanografi Tentara Nasional Indonesia Angkatan Laut, dan otoritas berwenang dari Republik Filipina adalah *National Mapping and Resource Information Authority of the Department of Environment and Natural Resources*.

Pasal III

Setiap perbedaan dalam penafsiran, penerapan atau pelaksanaan dari Persetujuan ini, harus diselesaikan secara damai dengan konsultasi atau perundingan, melalui saluran diplomatik.

Pasal IV

- (1) Persetujuan ini akan disahkan menurut ketentuan nasional yang berlaku dari Para Pihak.
- (2) Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran piagam pengesahan.

SEBAGAI BUKTI yang bertandatangan di bawah ini, telah diberi kuasa oleh Pemerintahnya masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

Dibuat di Manila, Filipina pada tanggal Dua Puluh Tiga bulan Mei tahun Dua Ribu Empat Belas dalam rangkap dua dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris, semua naskah mempunyai kekuatan yang sama.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



DR. R. M. MARTY M. NATALEGAWA
Menteri Luar Negeri

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK FILIPINA**



ALBERT F. DEL ROSARIO
Menteri Luar Negeri

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À
LA DÉLIMITATION FRONTALIÈRE DE LA ZONE ÉCONOMIQUE
EXCLUSIVE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays,

Désireux également d'établir les limites de leurs zones économiques exclusives respectives, qui se chevauchent,

Tenant compte des dispositions relatives à la délimitation de la zone économique exclusive qui figurent dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer signée à Montego Bay le 10 décembre 1982, à laquelle la République d'Indonésie et la République des Philippines sont parties, et des principes du droit international appliqués lors des négociations pour parvenir à une solution équitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La limite de la zone économique exclusive entre les Parties contractantes est définie par des lignes géodésiques reliant les points 1 à 8, qui représentent des coordonnées géographiques basées sur le Système géodésique mondial de 1984 (WGS 84), dans l'ordre indiqué ci-dessous :

<i>Point</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
1	3° 06' 41" N	119° 55' 34" E
2	3° 26' 36" N	121° 21' 31" E
3	3° 48' 58" N	122° 56' 03" E
4	4° 57' 42" N	124° 51' 17" E
5	5° 02' 48" N	125° 28' 20" E
6	6° 25' 21" N	127° 11' 42" E
7	6° 24' 25" N	128° 39' 02" E
8	6° 24' 20" N	129° 31' 31" E

2) La carte illustrant la délimitation frontalière de la zone économique exclusive est jointe en annexe au présent Accord.

3) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits ni aux positions des Parties contractantes en ce qui concerne la délimitation du plateau continental.

Article II

1) L'emplacement en mer des points et des lignes géodésiques visés au paragraphe 1 de l'article premier est déterminé selon une méthode convenue d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2) Aux fins du paragraphe précédent, les autorités compétentes de la République d'Indonésie sont l'Agence d'information géospatiale et le Bureau hydro-océanographique de la Marine indonésienne, et celle de la République des Philippines est l'Office national de cartographie et d'information sur les ressources du Département de l'environnement et des ressources naturelles.

Article III

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations, par la voie diplomatique.

Article IV

1) Le présent Accord est ratifié conformément aux procédures internes des Parties contractantes.

2) Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, le vingt-troisième jour du mois de mai de l'an deux mille quatorze, en double exemplaire, en langues indonésienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

R. M. MARTY M. NATALEGAWA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

ALBERT F. DEL ROSARIO
Ministre des affaires étrangères